

Pō'ai Heluhelu 1 – Lese Zirkel 1

Keaomelemele

Ka Pua Nani Luia o Kealohilani, Kahiapaiole, Nuumealani, a me Kuaihelani, ka mea nana i uneune ia Konahuanui a kaawale o Waolani ka aina o ka poe 'e'epa a pau i noho ai

Hoopuka ia e ka haku moolo kaulana- Moke Manu, no ke Kuokoa



"The most beautiful blossom of Kealohilani, Kahiapaiole, Nuumealani and Kuaihelani. The person who shook Konahuanui and set Waolani apart, the land where all 'e'epa people lived"

(Part of Puakea's introduction to the book)

"Die schönste Blüte von Kealohilani, Kahiapaiole, Nuumealani und Kuaihelani. Die Person, die Konahuanui erschütterte und Waolani abgrenzte, das Land, in dem das Kleine Volk lebte".

(Teil von Puakea's Einleitung zum Buch)

Kumu / Lehrer: Dr. Manuwai Peters, Hawai'i

Instigator, Translator & Kāko'o / Initiatorin, Übersetzerin & Kāko'o: Piliaka Corina Peter

Partnership of / Partnerschaft von: Ancient Wisdom Academy AWA, Switzerland and Une Lōhai, Hawai'i

Pō'ai Überblick

Das Ziel von Pō'ai Heluhelu ist es, Freude an der hawaiianischen Literatur in ihrer ursprünglichen 'ōlelo Hawai'i-Form zu entwickeln. Der Kursleiter wird den Teilnehmenden Werkzeuge an die Hand geben, um diese literarische Form und kulturelle Praxis zu verstehen, zu interpretieren und zu würdigen, die nach wie vor eine entscheidende Rolle bei der Vermittlung von 'ike kupuna, (angestammtem hawaiianischem Wissen) an Generationen von Ureinwohnern Hawaiis und viele andere spielt.

Die Mo'olelo (Geschichte) von Keaomelemele enthält klassische Elemente der hawaiianischen Literatur und bietet eine reichhaltige Gelegenheit Ali'i, Genealogie, Hula, Wahi Pana (Heilige Orte), Geographie, hawaiianische Mo'o-Überlieferung (Echse) und Tradition zu diskutieren. Auszüge aus diesem Ka'ao (Legende) werden wöchentlich zugewiesen und zweiwöchentlich (alle zwei Wochen) im Unterricht besprochen. Die Schüler entwickeln ein allgemeines Verständnis der zugewiesenen Texte und kommentieren die wörtliche Bedeutung des Textes in der Klasse aufmerksam.

In Keaomelemele gibt es Erklärungen zu den Göttern, den priesterlichen Künsten und dem Status des Hula in jenen früheren Zeiten. Die Geschichte bietet Einblicke in übernatürliche Wesen, die 'E'epa genannt werden, und beschreibt die Ursprünge der reptilienartigen

Mo'o, sowohl Götter als auch Wesen, die über die wasserreichen Orte und nassen Nischen von Hawai'i herrschen.

Der Unterricht wird auf Englisch/Deutsch gehalten. Pō'ai, die Teilnehmenden lesen abwechselnd Passagen aus der Geschichte laut vor, während der Unterricht live stattfindet. Der größte Teil der Unterrichtszeit auf Zoom wird dazu genutzt, die Mo'olelo auf diese Weise zu lesen, wobei Pausen eingelegt werden, um das Verständnis der Ereignisse, der Figuren und der verschiedenen Wendungen der Handlung zu überprüfen. Die Schüler werden dazu angehalten, zum Unterricht zu kommen, nachdem sie den Haupttext der Aufgabe gelesen und verstanden haben. Eine englische Übersetzung des hawaiianischen Textes befindet sich auf der anderen Seite dieser Version des gedruckten Buches.

Im Rahmen des Kurses werden keine Hausaufgaben eingesammelt. Die Teilnehmer haben die Möglichkeit, ihre aufgezeichneten Stimmen in den Wochen, in denen der Kurs nicht live stattfindet, über Voice Thread zu teilen.

Der 8-wöchige Kurs umfasst die Einleitung, den Vorspann und die Kapitel 1-3 der Geschichte. Nach einer zweiwöchigen Pause beginnt ein neuer Pō'ai, der weitere Kapitel der Mo'olelo abdeckt. Die Schüler sind herzlich eingeladen, an Pō'ai 2 teilzunehmen und die epische Geschichte mit der Gruppe fortzusetzen.



Pō'ai Overview

The purpose of Pō'ai Heluhelu is to develop a joy for Hawaiian literature in its original 'ōlelo Hawai'i form. The instructor will provide participants with tools to understand, interpret, and appreciate this literary form and cultural practice that continues to play a critical role in conveying 'ike kupuna, (ancestral Hawaiian knowledge) to generations of native Hawaiians and many others.

The mo'olelo of Keaomelemele features classic elements of Hawaiian literature and provides a rich opportunity to discuss ali'i, genealogy, hula, wahi pana, geography, Hawaiian mo'o lore, and tradition. Excerpts of this ka'ao will be assigned weekly and reviewed in live class bi-weekly (every two weeks). Students will develop a general understanding of the assigned texts and comment thoughtfully on the literal meaning of the text in class.

In Keaomelemele, there are explanations about the gods, the priestly arts, and the status of the hula in those earlier times. The story offers insights into supernatural beings called 'e'epa and describes the origins of the reptilian mo'o both deities and beings, who hold sway over the watery places and wet niches of the Hawai'i.

The class will be conducted in English/German. Pō'ai as participants take turns reading passages from the story aloud during live class. Most of the class time on Zoom will be used to read the mo'olelo in this fashion with pauses to check understanding of the events, characters and the various twists of the storyline. Students will be encouraged to come to class having read and understood the main text of the assignment. This will allow for full participation and understanding. An English translation of the Hawaiian is on the other page in this version of the printed book.

No homework will be collected as part of the class. Students will have the opportunity to use Voice Thread to share their recorded voices on the week's the class does not have a live class. Voice Thread also allows for comments to be shared with each other.

The 8-week course covers the story's Introduction, Forward, and Chapters 1-3. After a short break, a new Pō'ai will commence and cover more chapters in the mo'olelo. Students are welcome to join Pō'ai 2 and continue the epic story with the group.



Learning Outcomes

Participants will:

- Analyze literary elements in a mo'olelo (e.g. character, story, style, setting)
- Identify poetic device in mo'olelo (e.g kaona, use of mele, wahi pana)
- Recognize frequently used grammar patterns in Hawaiian literature
- Identify and discuss cultural practices such as hula, oli, ho'ao found in the text
- Build comprehension of written Hawaiian
- Develop fluency in reading Hawaiian literature aloud in group settings
- Listen to self and others read Hawaiian language mo'olelo
- Meet 2 hours bi-weekly on Zoom (synchronously)

Prerequisite Knowledge

It is recommended that students enrolling in Pō'ai should have some basic understanding of Hawaiian language. The course is based on reading, analyzing, and comprehending Hawaiian literature in the Hawaiian language. The only class material assigned will be parts of the Keaomelemele text. Students taking the class should possess the basic skills to pronounce, interpret, and analyze Hawaiian language.

Lernergebnisse

Die Teilnehmenden werden:

- literarische Elemente im Mo'olelo analysieren (z.B. Charakter, Geschichte, Stil, Setting)
- Poetische Mittel im Mo'olelo identifizieren (z.B. Kaona, Verwendung von Mele, Wahi Pana)
- Häufig verwendete grammatikalische Muster in der hawaiianischen Literatur zu erkennen
- Kulturelle Praktiken wie Hula, Oli, Ho'ao, die im Text vorkommen, identifizieren und diskutieren
- Verständnis für geschriebenes Hawaiianisch aufbauen
- Flüssiges Vorlesen hawaiianischer Literatur in der Gruppe entwickeln
- Sich selbst und anderen beim Lesen von Mo'olelo in hawaiianischer Sprache zuhören
- Treffen zweiwöchentlich für 2 Stunden über Zoom (synchron).

Vorausgesetzte Kenntnisse

Es wird empfohlen, dass Studenten, die sich für Pō'ai einschreiben, einige Grundkenntnisse der hawaiianischen Sprache haben sollten. Der Kurs basiert auf dem Lesen, Analysieren und Verstehen hawaiianischer Literatur in hawaiianischer Sprache. Das einzige Unterrichtsmaterial, das abgegeben wird, sind Teile des Keaomelemele-Textes. Die Teilnehmer des Kurses sollten über die grundlegenden Fähigkeiten verfügen, die hawaiianische Sprache auszusprechen, zu interpretieren und zu analysieren.



Synchronous Learning

Live class time will involve active reading of the assigned chapter and paragraphs, lecture, and questions/discussions.

Asynchronous Learning

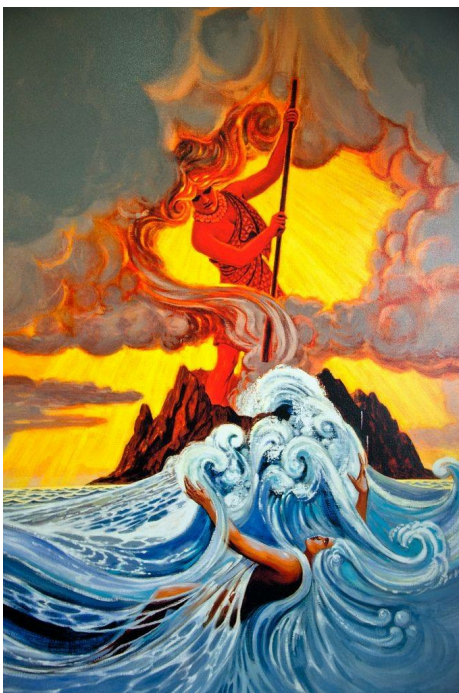
Students should plan on spending between 2-4 hours a week to read and comprehend the assigned paragraphs and establish a routine to interact with the text.

Writing

There are no written assignments for Pō'ai Heluhelu. Students may use writing to translate and take notes in class and while they read at their own pace outside of class.

Reading

Participants should spend time on reading the mo'olelo. The point is to enjoy reading Hawaiian literature.



Pō'ai Heluhelu Keaomelemele 1

Synchrones Lernen

Der Live-Unterricht umfasst das aktive Lesen der zugewiesenen Kapitel und Abschnitte, Vorlesungen und Fragen/Diskussion.

Asynchrones Lernen

Die Teilnehmenden sollten 2-4 Stunden pro Woche einplanen, um die zugewiesenen Abschnitte zu lesen und zu verstehen und eine Routine für die Auseinandersetzung mit dem Text zu entwickeln.

Schreiben

Für Pō'ai Heluhelu gibt es keine schriftlichen Aufgaben. Die Schüler können das Schreiben nutzen, um zu übersetzen und sich Notizen zu machen, während sie im Unterricht und außerhalb des Unterrichts in ihrem eigenen Tempo lesen.

Lesen

Die Teilnehmer sollten sich Zeit nehmen, die Mo'olelo zu lesen. Es geht darum, Freude am Lesen hawaiianischer Literatur zu haben



Listening

Student participants will have many opportunities to listen actively to spoken Hawaiian language by listening to classmates while they read aloud in class, and can use Voice Thread to record their spoken voices while reading assigned paragraphs for practice on the week the class doesn't meet.

Attendance

If students know they will miss a live class, please notify Piliaka of your absence.

Course Video Recordings

It is usual for the Zoom classes to be recorded and shared back to students for their review, learning, and enjoyment. Please follow these guidelines: Videos of recorded classes are for students of the course only; are to be used for your own personal instructional use; and are not to be shared with others or via social media or personal message.

Course Materials

The course materials will be links to PDF or Word files. The ha'awina will be housed on the course website for easy access. Please refer to the online classroom for all materials and syllabus.

Zuhören

Die Schüler werden viele Gelegenheiten haben, der gesprochenen hawaiianischen Sprache aktiv zuzuhören, indem sie ihren Mitschülern zuhören, während sie in der Klasse vorlesen, und sie können Voice Thread verwenden, um ihre gesprochenen Stimmen aufzuzeichnen, während sie die zugewiesenen Absätze lesen, um sie in der Woche zu üben, in der die Klasse nicht zusammenkommt.

Anwesenheit

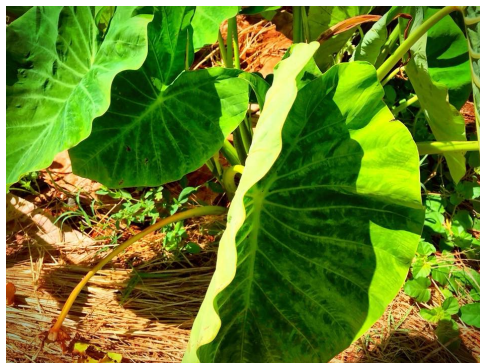
Wenn Studenten wissen, dass sie eine Unterrichtsstunde versäumen werden, informiert bitte Piliaka über eure Abwesenheit.

Kurs Video-Aufzeichnung

Es ist üblich, dass die Zoom-Kurse aufgezeichnet werden und den Teilnehmern zur Überprüfung, zum Lernen und zur Unterhaltung zur Verfügung gestellt werden. Bitte beachte diese Richtlinien: Videos von aufgezeichneten Kursen sind nur für die Teilnehmer des Kurses bestimmt; sie dürfen nur für den eigenen persönlichen Unterrichtsgebrauch verwendet werden und nicht an andere Personen oder über soziale Medien oder persönliche Nachrichten weitergegeben werden.

Kursmaterialien

Die Kursunterlagen werden als Links zu PDF- oder Word-Dateien bereitgestellt. Die Ha'awina (Aufgaben) werden auf der Kurs-Website für einen einfachen Zugang publiziert. Im Online-Klassenzimmer finden Sie alle Materialien und den Lehrplan.



Course Information / Kurs Informationen

Live Zoom Calls

Zoom Link for all classes: will be announced after registration / Wird nach Anmeldung bekannt gegeben.

Live Zoom-Classes: **each other** Tuesday evening @ 6:00 – 8:00 a.m. HST

Live-Zoom Klassen: **jeden zweiten** Dienstag Abend um 18:00 – 20:00 Uhr CEST

Dates / Daten: 25. July / 8. & 22. August / 5. & 12. September 2023

Introduction to the book

Relax and enjoy yourself, dear readers with this legendary account of Keaomelemele by Moses Manu, a noted author of the late 1800s. This version of Keaomelemele first appeared in Ka Nupepa Kouoka, the longest running Hawaiian language newspaper published for nearly 70 years from 1861 through 1927. The story was first printed as a serial column from September 6, 1884 and ended on June 27, 1885. It appeared nearly every week of that period, for a total of thirty-one different sections, or helu.

(Part of Puakea's introduction to the book)

Pō'ai Heluhelu I will cover Helu (sections) 1-4 only.

Einführung in das Buch

Entspannen Sie sich und amüsieren Sie sich, liebe Leserinnen und Leser, mit diesem legendären Bericht über Keaomelemele von Moses Manu, einem bekannten Autor der späten 1800er Jahre. Diese Version von Keaomelemele erschien zuerst in Ka Nupepa Kouoka, der ältesten hawaiianischsprachigen Zeitung, die fast 70 Jahre lang von 1861 bis 1927 erschien. Die Geschichte wurde ab dem 6. September 1884 bis zum 27. Juni 1885 als fortlaufende Kolumne gedruckt. Sie erschien in dieser Zeit fast jede Woche, insgesamt einunddreißig verschiedene Abschnitte oder helu.

(Teil von Puakea's Einleitung zum Buch)

In Pō'ai Heluhelu werde ich nur die Helu (Abschnitte) 1-4 behandeln.

Reading Schedule / Zeitplan für die Lektüre

Pre-Class Assignment - Read Forward, 'Ōlelo Mua by Puakea Nogelmeir

Aufgabe vor dem Unterricht – weiter lesen, 'Ōlelo Mua von Puakea Nogelmeir

Week / Woche 1 Live	Helu 1	p. 7-9
Week / Woche 2		
Week / Woche 3 Live	Helu 2	p. 9-11
Week / Woche 4		
Week / Woche 5 Live	Helu 3	p. 12-13
Week / Woche 6		
Week / Woche 7 Live	Helu 4	p. 13-16
Week / Woche 8 Live	Closing / Abschluss	

Subject to change / Änderungen Vorbehalten.



<p>Helu 1 Ke ano o Mooinanea Kona hookaawale ana ia Ku laua o olopana maia Hiilei a me Hinaweletani, aku. Pili o Ku me Hina a hanau ka laua hiapo Hoouna o Kane me Kanaloa i ke kaikuahine e kii i ke keiki.</p>	
<p>Helu 2 Kii o Keanuenu, ke kaikuahine o Kane ma, i ke keiki a Ku me Hina. Lawe ia i Waolani e hanai ai. Wae o Kane ma i na 'e'epa e kokua ia Keanuenu i ka hanai keiki ana</p>	
<p>Helu 3 Na Kane ma i kapa ka inoa o ke keiki o Kahanaiakeakua. Nana ke koloa o Kamanuwai me ka wai auau o Kunawai. Hookahe ia ka waiu o Keanuenu no kana hanai</p>	
<p>Helu 4 Hanau ke keiki hou a Ku a me Hina, a hoouna ia o Lanihuli me Waipuhia e kii. Kapa ia oia o Paliuli a lawe ia ia Waka, nana a hanai ma na ulu ohia loloa o Hawaii. Kii ia na laau hookalakupua o Makalei me Kalalaikawai ma Nuumelani. Hoolalau ia o Kahanaiakeakua me Paliuli.</p>	

Information und Anmeldung / Information and Registration

www.ancientwisdomacademy.com

info@ancientwisdomacademy.com

Mobil +41 79 474 36 85

Piliaka Corina Peter, Wolfsbergstrasse 6, 8272 Ermatingen